

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Историко-архивный институт  
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук  
*Кафедра современного Востока и Африки*

**ЧТЕНИЕ И КОММЕНТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА  
ВОСТОЧНОМ ЯЗЫКЕ**

**Рабочая программа дисциплины**

**Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика**  
**профиль – Россия и страны Востока в эпоху многополярного мира**

**Квалификация выпускника магистр**

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Чтение и комментирование научных текстов на восточном языке*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*доктор исторических наук, доцент, заведующий кафедрой современного Востока и Африки  
ФВиСКН ИАИ Н.А. Филин*

*преподаватель кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ В.О. Кокликов*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 26.03.2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине .....	
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	
2. Структура дисциплины.....	
3. Содержание дисциплины.....	
4. Образовательные технологии.....	
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	
5.1. Система оценивания .....	
5.2. Критерии выставления оценок .....	
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	
6.1. Список источников и литературы.....	
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	
9. Методические материалы.....	
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий.....	
Приложение 1. Аннотация дисциплины.....	
Приложение 2. Лист изменений.....	

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – дать системное представление о коммуникации на персидском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей иранской языковой среды.

**Задачи:**

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на персидском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока	ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.	<b>Знать</b> понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока; <b>Уметь</b> корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока; <b>Владеть</b> навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..
	ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области	

	востоковедения.	деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.; <b>Владеть</b> навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения..
--	-----------------	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Чтение и комментирование научных текстов на восточном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

*Для освоения дисциплины* необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Иностранный язык в профессиональной деятельности; Методология исследовательской деятельности и академическая культура, Межкультурное взаимодействие

*В результате освоения дисциплины* формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практика перевода на восточном языке; Профессиональная практика (экспертно-аналитическая, редакторская, организационная, переводческая)

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 30 з.е., 1080 академических часов.

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	100
2	Практические занятия	100
3	Практические занятия	100
Всего:		300

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 780 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и комментирование статей СМИ.	Понятия «общественно-политическая лексика», «язык», «речь», «научная лексика», «арабская периодика», «арабские радио- и телепередачи». Обретение речевой компетентностью в системе профессиональной подготовки специалиста. Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.
2	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Историческая тематика. Перевод, чтение и комментирование статей СМИ.	Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Чтение и комментирование источников на персидском языке, связанных с темой исследования магистранта	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Чтение и	Чтение и комментирование прессы и научной литературы.

	комментирование статей СМИ по теме исследования	Выработка навыков обобщения материала.
<b>10</b>	Чтение и комментирование научной литературы по теме исследования	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<b>11</b>	Чтение и комментирование источников по теме исследования	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
<b>12</b>	Комментирование научной литературы и источников по теме исследования	Чтение и комментирование прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.



#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на практическом занятии - проверочный тест пройденного материала	5 баллов	35 баллов
	25 баллов	25 баллов
Промежуточная аттестация (письменный ответ по вопросам к экзамену)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> экзамен-		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

##### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплины	по Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### **5.3 Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости по дисциплине**

#### ***Варианты тестовых заданий***

##### **Часть 1 (ПК-1.1; ПК-1.2).**

###### **Тестовое задание**

1. *Абзацно-фразовый перевод* это
2. *Адресант перевода* это
3. *Адресат перевода* это
4. *Аутентичный перевод* это
5. *Адаптированный перевод* это
6. *Грамматическая замена* это
7. *Диахронический перевод* это
8. *Калькирование* это
9. *Логическое развитие понятий* это
10. *Синхронный перевод* это

##### **Часть 2 (ПК-1.1; ПК-1.2)**

###### **тестовое задание**

1. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП* это
2. *Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера* это
3. *Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала* это
4. *Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала* это

5. *Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это*

6. *Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это*

### **Часть 3 (ПК-1.1; ПК-1.2)**

#### **тестовое задание**

1. *Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это*

2. *Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это*

3. *Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это*

4. *Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это*

#### **Пример задания к экзамену (ПК-1.1; ПК-1.2)**

Основными контрольными заданиями выступают иранские общественно-политические и научные статьи и широкие отрывки (главы) из персидской научной литературы. Кроме того, частью этих заданий являются записи радио- и телепередач на персидском языке, связанные с общественно-политическими событиями и научной проблематикой.

Пример задания:

*Переведите письменно на русский язык:*

*ایران با دسترسی به منابع عظیم انرژی‌های فسیلی در جهان از اهمیت زیادی برخوردار است. کشور ایران در جهان با داشتن 10 درصد کل گاز طبیعی جهان در مقام دوم قرار دارد. منابع زغال سنگ فراوانی در ایران وجود دارد و این در حالی است که هنوز از نظر زمین‌شناسی بیشتر منابع در مراحل ابتدایی قرار دارد. گاز طبیعی از بهترین سوخت‌های فسیلی به حساب می‌آید زیرا خاکستری بر جای نمی‌گذارد و محیط را آلوده نمی‌کند؛ به علاوه نسبت به دیگر منابع انرژی ارزاتر است. ایران دومین کشور دارنده گاز طبیعی در جهان محسوب می‌شود و تقریباً هر سال نیز ذخایر جدیدتری از این منبع انرژی در ایران کشف می‌شود. گاز طبیعی را پس از تصفیه در پالایشگاه از طریق لوله به مراکز مصرف انتقال می‌دهند.*

*Прочитайте и сделайте реферирование текста:*

شبکه راه‌های شوسه در ایران وظیفه مهم اتصال مراکز جمعیتی و اقتصادی داخل کشور و بالعکس دارد. مرکز انشعاب این راه‌ها تهران تهران است که بصورت شعاعی از اطراف و اکناف کشور به آن وارد می‌شوند. از طریق این راه‌ها علاوه بر حمل و نقل مسافر و کالا در داخل و بین شهرها، کالاهای صادراتی ایران به گمرکات مرزی و بویژه بندری که در منتهی الیه این راه‌ها واقع شده‌اند، حمل و نقل می‌گردد. کالاهای وارداتی نیز از همین راه‌ها وارد کشور می‌شود. پس از انتقال کالا از طریق کشتی به انبارهای بندر، کامیون‌ها و قطارها این کالاها این کالاها را به نواحی داخلی و مراکز جمعیتی و اقتصادی ایران حمل می‌نمایند.

از طریق راه‌های شمال غربی که به گمرک جلفا و مرز بازرگان ختم می‌شود، کالاهای صادراتی و وارداتی حمل و نقل می‌گردد. از طریق راه بازرگانی شمال که به نقطه مرزی سرخس و باجیگران ختم می‌شود، روابط تجاری و فرهنگی با جمهوری‌های پنجانگانه آسیای مرکزی برقرار می‌گردد.

*Переведите на русский язык следующий текст и перескажите его основное содержание:*

دوازدهم فروردین 1358 طی فرماند سراسری برای تعیین نوع حکومت، مردم در پای صندوق‌های رأی حاضر شدند و با تأیید و آری گفتن به نوع حکومت یعنی جمهوری اسلامی برگ زرینی در تاریخ مبارزات سیاسی خود بر جای گذاشتند. در این تاریخ حکومت ایران به جمهوری اسلامی ایران مبدل شد.

جمهوری اسلامی، حکومتی است که بر پایه ایمان به خدا قرار دارد. مسلمانان معتقدند جهان خدایی دارد که او آفریدگار همه موجودات است. اوست که انسان را آفریده و در طبیعت نظم و هماهنگی برقرار کرده است و فقط اوست می‌تواند بر انسان حکومت داشته باشد و انسان باید فقط از او اطاعت کند و بنده غیر نباشد. احکام و قوانین خداوند به وسیله پیامبران به انسان می‌رسد. پیامبر، رهبر جامعه اسلامی است و اطاعت از او اطاعت از خداست. پس از پیامبر، رهبری جامعه اسلامی بر عهده پیشوایان دینی است.

پس از آنکه مردم ایران به حکومت جمهوری اسلامی رأی دادند، نوبت به تهیه قانون اساسی رسید. برای نوشتن قانون اساسی، مردم عده‌ای از افراد آگاه به قوانین اسلامی را انتخاب کردند. آنها پس از بحث و مشورت با یکدیگر، قانون اساسی را نوشتند و در اختیار مردم قرار دادند. مردم دوباره به پای صندوق‌های رأی رفتند و به قانون اساسی رأی مثبت دادند.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Обязательная литература**

1. Практический курс персидского языка : учебник / А.Н. Сухоруков. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 218 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5b98b5763e0b93.77261929](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5b98b5763e0b93.77261929). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/990502> (дата обращения: 05.04.2023).

### Дополнительная литература

1. Reza Morad Sahrayi. Iranology. Intermediate & Upper-intermediate. / [Reza Morad Sahrayi, Mariam Soltani, Monire Shahbaz, Faeze Marsus, Zohre Shirinbakhsh] – Tehran: Fatemi, 2016. – 280 p. – ISBN 978-964-318-827-6: 1500 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL <https://yadi.sk/d/FGfUdZmaXeOOA>(20.04.2018)
2. Fatemeh Jafari. Applied Grammar for learners of farsi as a foreign language. Vol.1. – Tehran: Loghatnameh Dehkhoda Institute International Center for Persian Studies, 2011. – 224 p. – ISBN 978-964-03-9711-4: 2000 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL: [https://yadi.sk/d/XfZ88w2\\_3XB36E](https://yadi.sk/d/XfZ88w2_3XB36E) (дата обращения: 05.04.2023).
3. Fatemeh Jafari. Applied Grammar for learners of farsi as a foreign language. Vol.2. – Tehran: Loghatnameh Dehkhoda Institute International Center for Persian Studies, 2011 – 224 p. – ISBN 978-964-03-9710-7: 2000 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://yadi.sk/d/9vXFY31z3XB2Rj>(дата обращения: 05.04.2023).
4. Mehnaz Asgari. Learning Persian vocabulary. Elementary. – Tehran: Iran language institute, 2005 – 168 p. – ISBN 964-8699-45-3: 3000 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://yadi.sk/d/G3V12yhq3CHUog>(дата обращения: 05.04.2023).
5. Mehnaz Asgari. Learning Persian vocabulary. Intermediate. – Tehran: Iran language institute, 2006 – 168 p. – ISBN 964-8699-52-6: 3000 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://yadi.sk/d/CAQji2VxTIwL8w>(дата обращения: 05.04.2023).
6. Mehnaz Asgari. Learning Persian vocabulary. Advanced. – Tehran: Iran language institute, 2006 – 168 p. – ISBN 964-8699-56-9: 3000 ex.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://yadi.sk/d/nXelwDplWG0Xjg> (дата обращения: 05.04.2023).

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

1. Персидский одноязычный электронный словарь. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <http://www.vajehyab.com>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.
2. Рубинчик, Ю.А. Персидско-русский словарь [Электронный ресурс] — М.: Русский язык, 1970. — 1613 с.— Режим доступа: <http://www.farhang.ru/>, свободный. Яз. рус., перс.
3. Иранские телевизионные новостные каналы. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <https://www.telewebion.com/>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.
4. Новостное агентство БиБиСи. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <http://www.bbc.com/persian>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.
5. Словарь произношений. [Электронный ресурс] — Режим доступа <https://forvo.com/>. — Загл. с экрана. – Яз. рус., англ., перс. и др.

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Для обеспечения дисциплины может использоваться материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.



## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий.**

#### ***Методические указания по организации и проведению***

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: какие навыки и умения будут сформированы в результате решения каждой задачи, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

#### ***Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины***

Практические занятия дисциплины «Чтение научных текстов на арабском языке», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и

навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни. К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

### ***Методические рекомендации по подготовке письменных работ***

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста);
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

#### **Контрольная работа**

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины.

Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

#### **Анализ текста**

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рема-тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившими автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

#### ***Направления самостоятельной работы студентов***

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

#### ***Анализ качества самостоятельной работы студентов***

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

### Аннотация дисциплины

Дисциплина «Чтение и комментирование научных текстов на восточном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

*Цель дисциплины* – дать системное представление о коммуникации на персидском языке, заложить основы становления магистранта как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей иранской языковой среды.

*Задачи:*

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на персидском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы

*Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:*

ПК-1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока

ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.

В результате обучающийся должен

Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока;

Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока;

Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..

ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

В результате обучающийся должен

Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля текущий контроль успеваемости в форме работы на практических занятиях, проверочного теста и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 30 зачетных единиц